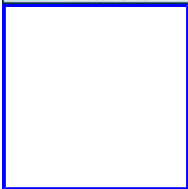



Envie de vacances ?
Découvrez toutes nos offres

Réservez maintenant >
sur klm.lu

KLM
Journeys o



[domenica24](#) [casa24](#) [moda24](#) [motori24](#) [job24](#) [viaggi24](#) [salute24](#) [shopping24](#) [diritto24](#) [altri](#)

Accedi

[Italia&Mondo](#) [Norme e Tributi](#) [Finanza&Mercati](#) [Nova24 Tech](#) [Impresa&Territori](#) [tools](#) [altri](#)

[Plus24 Risparmi](#)

[Commenti&Inchieste](#) [Strumenti di lavoro](#) [Agorà](#)
• [Nóva100](#)



[Dal fronte di Bruxelles \(ex GermaniE\) di Beda Romano](#)



7

Tweet

89

Recomme

[Successivo »](#) [« Precedente](#)

[Commenti \(2\)](#) [TrackBack \(0\)](#) 10 giugno 2013 - 10:34

Piccola (e divertente) lezione d'inglese della Corte dei Conti europea

La sola Commissione europea conta quasi 1.500 traduttori. A questi si aggiungono decine di interpreti. I francesi si lamentano, spiegano che la loro lingua non è praticamente più utilizzata e che l'inglese ha preso il sopravvento. Eppure, le lingue ufficiali dell'Unione restano 23 e conosco interpreti e traduttori che si dibattono giornalmente tra il francese e il croato, l'ungherese e il finlandese, il portoghese e il polacco. Si potrebbe pensare che a sessant'anni dalla nascita dell'Unione, la specializzazione europea in questo campo fosse imbattibile. Invece, un rapporto



della Corte dei Conti ha fatto le pulci ai traduttori, citando documenti alla mano scivolati e svarioni: “Nel corso degli anni, le istituzioni europee hanno sviluppato un vocabolario ben diverso da qualsiasi forma riconosciuta di inglese”, è il giudizio del tribunale amministrativo. La straordinaria capacità dell'inglese di trasformare un verbo in sostantivo, e viceversa, contribuisce probabilmente a errori nell'uso della lingua. Forse l'assenza di sufficienti traduttori di lingua madre in inglese fa sì che si rischino le facilonerie.

La Corte dei Conti ne ha approfittato per stilare una lista di *faux amis*, utile per i funzionari delle istituzioni europee ma anche per tutti noi. *Actual* per esempio non significa attuale, ma reale, vero. *Agenda* non è un libro in cui si segnano gli appuntamenti della giornata, ma è un programma di lavoro. *To define*, vuol dire definire, non creare o illustrare. *Delay* significa rinvio, non scadenza.

To dispose è sinonimo di *get rid of*, di buttare o gettare, non di possedere, di avere. *Eventually*, significa infine o finalmente, non eventualmente. “*Fiche* – scrive la Corte dei Conti – è una parola utile, ma è francese. In inglese viene utilizzata solo per indicare le (in qualche modo superate) *microfiche*”. Meglio quindi usare *sheet*, *document*, *record*, *entry*. L'aggettivo *heavy*, pesante, serve a definire il peso di qualcosa. La frase – “The usual reason appears to be over-heavy administration” – non ha senso. *Important* non è sinonimo di *big*, grande. *To incite* riflette l'incitamento a una azione violenta o illegale. Meglio quindi “to encourage consumers to use such vehicles”. Il verbo *to introduce* è da usare quando due persone fanno conoscenza. Non è sinonimo di adottare. Il sostantivo *planification* non esiste (meglio *planning*), così come non esiste il verbo *to precise* (meglio *to specify*). La Corte dei Conti se la prende anche con il modo in cui viene conclusa la stragrande maggioranza dei documenti legislativi europei. La formula è “Done in Brussels/Luxembourg”, seguita dalla data e dalla firma. *To do* è un verbo poco preciso, sono preferibili *to perform*, *to carry out*, *to undertake*. In questo caso, poi, secondo il tribunale amministrativo, sarebbe meglio limitarsi a “Brussels/Luxembourg” e poi la data e la firma. Come dargli torto. Un'ultima precisazione. In inglese non esiste la *sickness insurance* (che immagino dovrebbe essere la traduzione dal francese di *assurance maladie*), a meno che non si voglia una polizza che ci assicuri di rimanere in cattiva salute. L'espressione inglese è *health insurance*. In un anno e mezzo a Bruxelles questo è il primo documento ufficiale europeo che mi ha fatto *finalement* (scusatemi, *enfin*) sorridere.

(Nella foto, una interprete al Parlamento europeo)

NB: [Dal fronte di Bruxelles \(ex GermaniE\) è anche su Facebook](#)

Segui @BedaRomano

594 follower

[Scrivi un commento](#)

CATEGORIE: [GermaniE](#), [Europa](#)

©RIPRODUZIONE RISERVATA

Clicca per Condividere



Commenti

[Ludovico](#) 11/giu/2013 08:53:26

L'esperanto gli ha fatto arricciare il naso? Bene, che non si lamentino.
Da decenni si denuncia la cosa, esiste il rapporto Grin e un sito intero di Piron con articoli in 26 lingue su tali argomenti (cliccare sul mio nome e scorrere fino a trovare l'italiano).

[giampi](#) 11/giu/2013 10:44:37

Se avessero usato la lingua internazionale ausiliare esperanto non sarebbero successi questi errori. E nemmeno le lingue europee minoritarie avrebbero perso la loro dignità di fronte a quelle due o tre più potenti. Perché pare che anche lì, dove lo spirito dovrebbe essere "comunitario" e dove le lingue - come dice la Carta - dovrebbero essere tutte uguali, alcune sono più uguali di altre...!!!

Scrivi un commento

Verifica il tuo commento

Anteprima del tuo commento

Scritto da: |

Questa è solo un'anteprima. Il tuo commento non è stato ancora pubblicato.

Post

Modifica



Il tuo commento non può essere pubblicato. Errore di scrittura:

Il tuo commento è stato pubblicato. [Pubblica un altro commento](#)

I numeri e le lettere che hai inserito non corrispondono a quelle dell'immagine. Prova di nuovo.

Come ultima cosa, prima di pubblicare il tuo commento, inserisci le lettere ed i numeri che vedi nell'immagine qui sotto. Questo impedisce che programmi automatici possano pubblicare dei commenti.

Fai fatica a leggere quest'immagine? [Visualizzane un'altra.](#)

Continua 

Nome:

Indirizzo email:

URL:



Anteprima

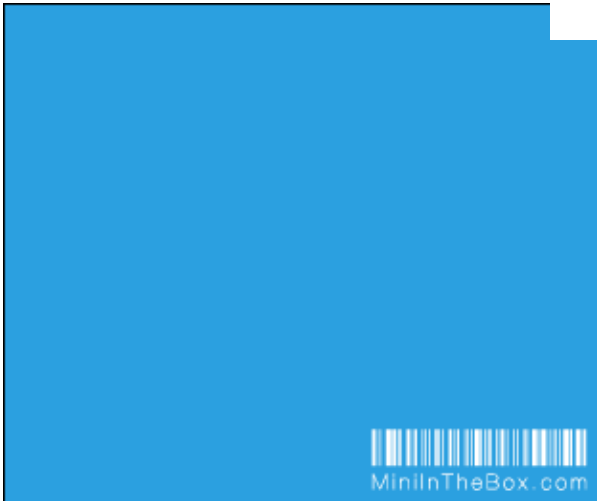
Post

Segui @BedaRomano

Cerca

Ultimi post

- [In arrivo nuova direttiva che rafforza l'antievazione - 09/06/13](#)
- [Piccola \(e divertente\) lezione d'inglese della Corte dei Conti europea](#)
- [Competitività dell'Italia - L'evoluzione dei salari è solo uno dei fattori](#)
- [Germania ufficiale pagatore dell'Unione? In termini di PIL è Malta il "salvatore" più generoso](#)
- [Torna agli stati nazionali la politica estera europea - 29/05/13](#)
- [Italia verso la promozione con "raccomandazioni" - 22/05/13](#)
- [In Belgio nascerà la prima isola "eolica" al mondo](#)
- [Il film su François Hollande - Un presidente troppo normale?](#)



[Tweet di @BedaRomano](#)



Beda Romano @BedaRomano

10 Giu

Dal fronte di Bruxelles - Piccola (e divertente) lezione d'inglese della Corte dei Conti europea
bedaromano.blog.ilsole24ore.com/2013/06/sono-x... via
[@BedaRomano](#)

Espandi



Beda Romano @BedaRomano

6 Giu

Dal fronte di Bruxelles - Competitività dell'Italia -
L'evoluzione dei salari è solo uno dei fattori
bedaromano.blog.ilsole24ore.com/2013/06/la-com... via
[@BedaRomano](#)

Espandi



Beda Romano @BedaRomano

30 Mag

Germania ufficiale pagatore dell'Unione? In termini di PIL è
Malta il "salvatore" più generoso
bedaromano.blog.ilsole24ore.com/2013/05/german... via
[@BedaRomano](#)

Espandi

Articoli tratti da Il Sole 24 ORE

- [In arrivo nuova direttiva che rafforza l'antievazione - 09/06/13](#)

BRUXELLES - Proseguirà la prossima settimana il tentativo della Commissione Ue di rafforzare la lotta all'evasione fiscale. L'esecutivo comunitario discuterà mercoledì un progetto di direttiva che dovrebbe rafforzare lo scambio di informazioni tra i Paesi membri, ampliando lo spettro d'azione...

- [Torna agli stati nazionali la politica estera europea - 29/05/13](#)

BRUXELLES - Ancora una volta gli avvenimenti in Nord Africa e nel Medio Oriente hanno messo a repentaglio l'unità europea in politica estera. Dopo 12 ore di trattative, i 27 paesi dell'Unione hanno deciso nei fatti di levare l'embargo di...

- [Italia verso la promozione con "raccomandazioni" - 22/05/13](#)

Mancano sette giorni al 29 maggio quando la Commissione annuncerà se il governo italiano non è più un sorvegliato speciale, almeno sul fronte dei conti pubblici. La speranza è che a fine mese l'esecutivo comunitario chiuda la procedura di deficit...

Categorie

- [GermaniE](#)
- [Banca Centrale Europea](#)
- [Cucina](#)
- [Cultura](#)
- [Economia](#)
- [Energia](#)
- [Est-Ovest](#)
- [Europa](#)
- [Mostre](#)
- [Politica](#)
- [Religione](#)
- [Scuola](#)
- [Società](#)
- [Articoli dal Sole 24 ORE](#)
- [English Version](#)

Archivi

- [giugno 2013](#)
- [maggio 2013](#)
- [aprile 2013](#)
- [marzo 2013](#)
- [febbraio 2013](#)
- [gennaio 2013](#)
- [dicembre 2012](#)
- [novembre 2012](#)
- [ottobre 2012](#)
- [settembre 2012](#)



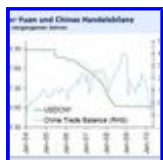
Pagine

- [Chi sono - About the author](#)
- [Perché Dal Fronte di Bruxelles \(ex GermaniE\)](#)
- [Come Dal fronte di Bruxelles \(ex GermaniE\)](#)

Link

- [Per Aspenia \(# 49 - 2010\): Le relazioni italo-tedesche](#)
- [Per Aspenia Online \(22/02/11\): Intesa Deutsche Börse-NYSE Euronext](#)
- [Per ISPI \(08/10/12\) - Il populismo in Europa e in Germania](#)
- [Per ItalianiEuropei \(# 2 - 2011\): La politica economica tedesca](#)
- [Per ItalianiEuropei \(08/12\) - La Germania dietro le apparenze](#)

Album Fotografici



• [IMMAGINI](#)

I nostri blog

- [Slow Foot](#)
- [Strade sicure](#)
- [Nòva100](#)
- [Nova24 Ora!](#)
- [JOBtalk](#)
- [Non solo economia](#)
- [Guardie o ladri](#)
- [Londra - Cosmopoli](#)
- [Oltre il Tfr](#)
- [Mare nostrum](#)
- [Contrappunto](#)
- [Backstage](#)
- [Africa](#)

- [Media 2.0](#)
- [Meteo Borsa](#)
- [Finanza&Potere](#)
- [Out of the Boot](#)
- [La revolution en rose](#)
- [Europa](#)
- [La domanda](#)
- [Danton](#)
- [Oltre i confini](#)
- [Zmagria](#)
- [Camillo](#)
- [Lavoro in corso](#)
- [Luoghi e nonluoghi](#)
- [Correnti](#)
- [Agenda](#)
- [Benvenuti al Sud](#)
- [PiazzaMia](#)
- [Schermi a parte](#)
- [Il paese delle imprese](#)
- [Scuola di sopravvivenza](#)
- [Nel piatto](#)
- [Slow news](#)
- [Controvento](#)
- [Parola & parole](#)
- [Global Café](#)
- [La chiave a stella](#)
- [Il dato è tratto](#)
- [24letture](#)
- [Calcio & business](#)
- [MACAPLA](#)
- [Primo piano](#)
- [L'anima accudita, il corpo vestito](#)
- [L'economia della trasparenza](#)
- [Insider](#)
- [Usi & consumi](#)
- [East side stories](#)
- [A ritmo di export](#)
- [TerraNostra](#)
- [Politica & Economia](#)
- [Toolbox](#)



GRUPPO24ORE

Sito corporate
Contatti
Redazione online
Professioni e Imprese 24
Formazione e eventi

SEZIONI

Notizie
Commenti&Idee
Norme e Tributi
Finanza
Economia

CANALI

Moda24
Motori24
Luxury24
Viaggi24
Casa24

STRUMENTI

Multimedia
Blog
L'Esperto Risponde

SERVIZI

Argomenti del Soli
Versione digitale
Banche Dati
Newsletter
RSS

Radio 24
B2B24
Il Sole 24ORE Finanza
Il Sole 24ORE P.A.
Radiocor
Alinari 24ORE
24 ORE Cultura
Esa Software
Innovare24
STR
Eventiquattro
System24 Pubblicità

Tecnologie
Cultura

Salute24
Fiere24
ArtEconomy24
Job24
Shopping24
America24
Diritto24
Edilizia&Territorio

Mappe
Meteo
Mobile
iPad
Finanza & Mercati per iPad
La Vita Nòva
Abbonamenti
Offerte Voli
Assicurazioni
Offerte di lavoro
Test ammissione
Tutti i servizi
Pubblicità legale
Annunci economici

Pagine Giù
Pagine Biù
Tutto Città
Audiweb
OPA
El Econom
Head Huni
SOS Tariff
Confronta

P.I. 00777910159 - Dati societari - © Copyright Il Sole 24 Ore - Tutti i diritti riservati
Privacy Policy

› Per la tua p